



Brecht: entre la pasión y la historia

En esta reseña quisiera llamar la atención sobre una nueva traducción al español de una de las primeras obras de Bertolt Brecht: *La vida del rey Eduardo II de Inglaterra*. Una versión de esta obra ya figuraba en la edición argentina del *Teatro completo de Brecht* (Nueva Visión, Buenos Aires, 1981). Pero creo que ésta es la primera vez que el texto se traduce en verso; y el hecho de que los traductores sean, además, Jaime Gil de Biedma y Carlos Barral —dos de los mejores poetas españoles actuales— hace que esta versión cobre un interés muy especial.

La obra en sí es una adaptación muy libre de la tragedia *Edward II* del dramaturgo isabelino Christopher Marlowe. Y para entender mejor la concepción brechtiana, quizás convendría empezar refiriéndonos a esta fuente. Como otros muchos dramas históricos de la época (el *Enrique IV*, el *Ricardo II* y el *Ricardo III* de Shakespeare, por ejemplo), la obra de Marlowe se inspira en la larga serie de guerras civiles que acosó a Inglaterra durante los siglos XIV y XV y que sólo terminó con la llegada al poder del primero de los Tudor, Enrique VII. Según las crónicas de Holinshed (que sirvieron de fuente a Marlowe lo mismo que a Shakespeare), en el caso del reinado de Eduardo II (1307-1327) la lucha entre los barones y el rey se debió a la complacencia de este último para con sus favoritos subversivos. Esta lucha había terminado finalmente en la derrota del rey y en su brutal asesinato. Aún a estas alturas la crueldad con que el

asesinato fue llevado a cabo resulta espeluznante. Holinshed cuenta cómo, al principio, los barones habían pensado matarlo guardándolo encerrado noche y día en un pozo lleno de excremento y de agua pestilente:

Quando vieron que tales prácticas no dieron el resultado que querían, una noche entraron de repente en el calabozo, donde (el rey) se encontraba profundamente dormido, y armados de unos estres muy pesados lo de una maza, según otras versiones, se lanzaron encima de él; sujetándolo, le introdujeron por el trasero un cuerno, y mediante el mismo le insertaron en el cuerpo un espátón caliente lo, como dicen otros, por el tubo de una trompeta pasaron un hierro candente, el cual, al entrar en las entrañas y al ser removido de un lado a otro, las quemó, pero de tal manera que desde afuera no se percibía ningún daño ni ninguna herida.

Al escribir su obra, Marlowe siguió bastante de cerca a Holinshed. Algunos dirían incluso que se apegó demasiado a su fuente, dejando que esta preocupa-

ción por los datos históricos ofuscara la claridad de la estructura dramática. Como consecuencia, entre otras cosas, hay una duplicación innecesaria innecesaria desde el punto de vista de la eficacia dramática de la obra) de ciertos papeles. La verdad histórica exige, por ejemplo, que Gaveston, el primer favorito del rey, sea sustituido, a partir del tercer acto, por otro favorito, Spenser; pero resulta que Gaveston ha establecido una presencia tan vigorosa en los dos primeros actos que la obra empieza a coquear cuando él se va. Por otra parte, si lo que quiso escribir Marlowe fue una tragedia, no resulta muy claro quién es el héroe trágico. ¿El rey Eduardo o Mortimer, el líder de los barones? Ambos son ejecutados al final de la obra, Eduardo por Mortimer y éste por el hijo de Eduardo III; pero, en realidad, en el estricto sentido aristotélico del término, ninguno de ellos puede considerarse una figura trágica. En el caso de Eduardo, hay sufrimiento pero no lleva a ninguna anagnórisis; hasta el final el rey piensa que su único error consiste en haber sido demasiado clemente con sus enemigos. Y en el caso de Mortimer no hay ni sufrimiento ni anagnórisis, propiamente hablando; al final, éste reco-



▲ Bertolt Brecht: *La vida del rey Eduardo II de Inglaterra*. Centro Dramático Nacional, España, 1962.

Revista de la Universidad de México N°39, Nueva Época, México,
julio de 1984

Brecht: entre la pasión y la historia [artículo] James Valender.

Libros y documentos

AUTORÍA

Valender, James

FECHA DE PUBLICACIÓN

1984

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Brecht: entre la pasión y la historia [artículo] James Valender. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile